# Ştefan Zorzor

# CURTEA VECHE
# *ALTER HOF*

**Piese pentru pian**
*Klavierstücke*

Ediție îngrijită de
dr **Oana Rădulescu Velcovici**

GRAFOART

# Cuprins


Prefaţa . . . . . 5

1. Trandafirul Pauillac - Trandafirul nu este roşu, ci roz!
La rose Pauillac - La rose n'est pas rouge, mais rosé! . . . . . 6

2. Exerciţiu - Invenţiune la 2 voci. . . . Übung - zweistimmige Invention . . . . . 8

3. Curcubeie . . . . . Regenbögen . . . . . 10

4. Major, minor - trisonuri . . . . . Dur, Moll - Dreiklang . . . . . 12

5. La mulţi ani. 9 – Do major . . . . . Happy Birthday 9 – C-Dur . . . . . 14

6. La mulţi ani. 13 – „mi-metico“. . . . Happy Birthday 13 – "mi-metisch" . . . . . 15

7. La mulţi ani. 15 – fa diez major . . . Happy Birthday 15 – Fis-Dur . . . . . 16
*în memoria lui Griguţă (E. Grieg)*

8. La mulţi ani. 21 – fugă în do mino' . . Happy Birthday 21 – c-moll . . . . . 18

9. La mulţi ani. 24 de ore . . . . . Happy Birthday 24 Stunden . . . . . 20

10. Ghici! . . . . . Rate mal! . . . . . 24

11. Enigma (pic-pic) . . . . . Rätsel (Brösel für Brösel) . . . . . 25

12. Enigma puzzle-ului nr. 6 . . . . . Das Rätsel des Puzzles Nr. 6 . . . . . 26

13. Enigma puzzle-ului nr. 7 . . . . . Das Rätsel des Puzzles Nr. 7 . . . . . 27

14. Prima sonatină - prima parte game cu un diez sau un bemol ici şi colo
Erste Sonatine - erster Satz Tonleiter mit gelegentlichem Kreuz oder B-Vorzeichen . . . . . 29

15. Partea a II-a Arpegii . . . . . Teil II der Arpeggien. . . . . 30

16. Partea a III-a . . . . . Teil III. . . . . 32

17. Sonatina lunară. . . . . Mondsonatine . . . . . 34

18. A treia sonatina pentru frate . . . . Die dritte Sonatine für Bruder . . . . . 39

19. Preludiul nr. 4 în do diez minor . . . Präludium Nr. 4 in cis-moll
after a painting full of triangles by Filip Zorzor . . . . . 42

20. Preludiul nr. 5 în fa minor . . . . . Präludium Nr. 5 in f-moll . . . . . 46

21. Preludiul nr. 6 în si bemol minor . . Präludium Nr. 6 in b-moll . . . . . 48
...de Chopin a Satie et retour...

22. Preludiul nr. 8 în sol diez minor . . . Präludium Nr. 8 in gis-moll . . . . . 50
neighbors... neighbors...

23. Preludiul nr. 9 la coqueluche en do mineur („Tuse măgărească” în do minor)
Präludium Nr. 9 "Schnupfen" in c-moll . . . . . 52

24. Preludiul nr. 10 în fa diez minor „floarea din fiecare luni“
Präludium Nr. 10 in fis-moll "die Blume eines jeden Montag" . . . . . 56

25. Curtea veche 4 – Deodată în noapte: nocturna cu prezenţe
Alter Hof 4 – plötzlich in der Nacht: Nocturne mit Gestalten. . . . . 60

29. Fată tânără la plimbare . . . . . Jeune fille en promenade . . . . . 63
*pentru Cioveie...*

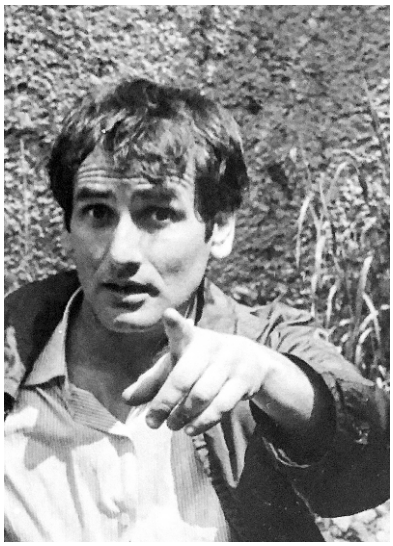
26. Grădina uitată (Curtea veche II renovată)
Der vergessene Garten (Alter Hof II renoviert) - Passacaglia . . . . . 64

27. Ţărâna. . . . . Staub . . . . . 68

28. Cadenţa pentru concertul în do minor KV 491 de Mozart
Kadenz für das Konzert c moll KV 491 von Mozart . . . . . 70

# Prefață

Volumul de față continuă parcursul muzical început de compozitorul Ștefan Zorzor în primul său ciclu de miniaturi pentru pian, propunând un nou set de lucrări care îmbină umorul, ingeniozitatea și profunzimea expresivă. Titlurile insolite, jocurile polifonice și armoniile surprinzătoare trădează spiritul liber și jucăuș al autorului, dar și rigoarea formării sale academice.



Fiecare piesă ascunde o poveste, o sugestie poetică, adresată atât studenților, cât și profesorilor de pian sau de compoziție care caută un repertoriu viu, inteligent și neconvențional. Desenele realizate chiar de compozitor completează această lume sonoră cu imagini pline de fantezie, farmec și ironie subtilă.

Aceste lucrări piese de repertoriu modern care cultivă sensibilitatea artistică, imaginația și bucuria descoperirii.

Născut în 1932 la Oradea, Ștefan Zorzor a urmat studii aprofundate de compoziție, armonie, contrapunct și folclor la Conservatorul din București, avându-i ca maeștri pe unii dintre cei mai importanți profesori ai epocii, precum Tiberiu Olah, Tudor Ciortea sau Mihail Andricu. Parcursul său de viață a fost marcat de obstacole politice dramatice, ani de muncă forțată, dar și de o remarcabilă perseverență, care l-a condus spre o carieră prolifică în muzica de teatru, film, orchestrală și camerală. În anul 1984 a emigrat în Germania. Artist complex, preocupat nu doar de muzică, ci și de arte vizuale, literatură și arhitectură, Zorzor rămâne un spirit liber și jucăuș, ale cărui creații, inclusiv aceste miniaturi pentru pian, sunt impregnate de o rafinată ironie și o extraordinară bucurie a sunetului.

Dar, pe lângă joacă și imaginație, aceste miniaturi muzicale au și un scop pedagogic bine gândit. Fiecare piesă dezvoltă abilități esențiale – de la tehnica degetelor pe claviatură până la exprimarea emoțiilor prin sunet – astfel încât micii pianiști învață pe nesimțite, jucându-se. Profesorii vor găsi în aceste creații prilejul de a le arăta elevilor cum sunetele pot transmite emoții și imagini, iar părinții se vor bucura să îi vadă pe cei mici progresând într-un mod natural și plăcut.

Spiritul acestui album este, în esență, al bucuriei descoperirii. „Ursul și privighetoarea” și toți prietenii lor muzicali abia așteaptă să prindă viață sub degetele micilor pianiști, la pian. Sperăm ca aceste piese să aducă zâmbete pe chipul copiilor, să le aprindă imaginația și să le cultive dragostea pentru muzică. Fie ca această călătorie muzicală să fie începutul unei frumoase povești în lumea sunetelor – plină de creativitate, învățătură și încântare.

# Vorwort

Der vorliegende Band setzt die musikalische Reise fort, die Ştefan Zorzor mit seinem ersten Zyklus von Klavierminiaturen begonnen hat, und präsentiert eine neue Auswahl von Stücken, die Humor, Einfallsreichtum und Ausdruckstiefe vereinen. Die ungewöhnlichen Titel, polyphonen Spielereien und überraschenden Harmonien zeugen von der freien und verspielten Geisteshaltung des Autors – ebenso wie von seiner akademischen Strenge.

Jedes Stück verbirgt eine Geschichte, eine poetische Anspielung, die sich sowohl an Studierende als auch an Klavier- oder Kompositionslehrende richtet, die ein lebendiges, intelligentes und unkonventionelles Repertoire suchen. Die vom Komponisten selbst angefertigten Zeichnungen ergänzen diese Klangwelt mit Bildern voller Fantasie, Charme und feiner Ironie.

Diese Werke sind Teil eines modernen Repertoires, das künstlerische Sensibilität, Vorstellungskraft und die Freude an der Entdeckung fördert.

Ştefan Zorzor wurde 1932 in Oradea geboren und studierte Komposition, Harmonielehre, Kontrapunkt und Folklore am Konservatorium in Bukarest bei herausragenden Professoren seiner Zeit, wie Tiberiu Olah, Tudor Ciortea und Mihail Andricu. Sein Lebensweg war geprägt von dramatischen politischen Hindernissen und Jahren der Zwangsarbeit, aber auch von seiner bemerkenswerten Ausdauer, die ihn zu einer fruchtbaren Karriere in Theater-, Film-, Orchester- und Kammermusik führte. 1984 wandert er nach Deutschland aus.

Als vielseitiger Künstler, dessen Interesse nicht nur der Musik, sondern auch der bildenden Kunst, Literatur und Architektur gilt, bleibt Zorzor ein freier, verspielter Geist. Seine Werke – wie die Klavierminiaturen hier – sind durchdrungen von feiner Ironie und einer außergewöhnlichen Freude am Klang.

Neben dem spielerischen und fantasievollen, verfolgen diese musikalischen Miniaturen ein klar durchdachtes pädagogisches Ziel. Jedes Stück fördert grundlegende Fähigkeiten – von reiner Fingertechnik bis zur Ausdruckskraft von Gefühlen im Klang – sodass die jungen Pianistinnen und Pianisten fast unbemerkt, spielerisch lernen.

Die Lehrer*Innen werden durch diese Kompositionen die Gelegenheit haben, ihren Schülern zu vermitteln, wie sich in Klängen, Gefühle und Bilder darstellen lassen. Die Eltern werden mit Freude die auf natürliche und ungezwungene Weise gemachten Fortschritte ihrer Kleinen beobachten.

Der Leitfaden dieses Notenalbums ist im Wesentlichen die Freude an der Entdeckung.

„Der Bär und die Nachtigall“ und all ihre musikalischen Freunde warten nur darauf, unter den Fingern der kleinen Pianisten und Pianistinnen am Klavier zum Leben erweckt zu werden.

Wir wünschen uns, dass diese Stücke ein Lächeln auf die Gesichter der Kinder zaubern, ihre Vorstellungskraft fördern und die Liebe zur Musik säen wird.

Möge es der Anfang einer musikalischen Reise, der eigenen wunderbaren Geschichte in der Klangwelt sein, – voller Kreativität, des Erlernens und der Begeisterung.

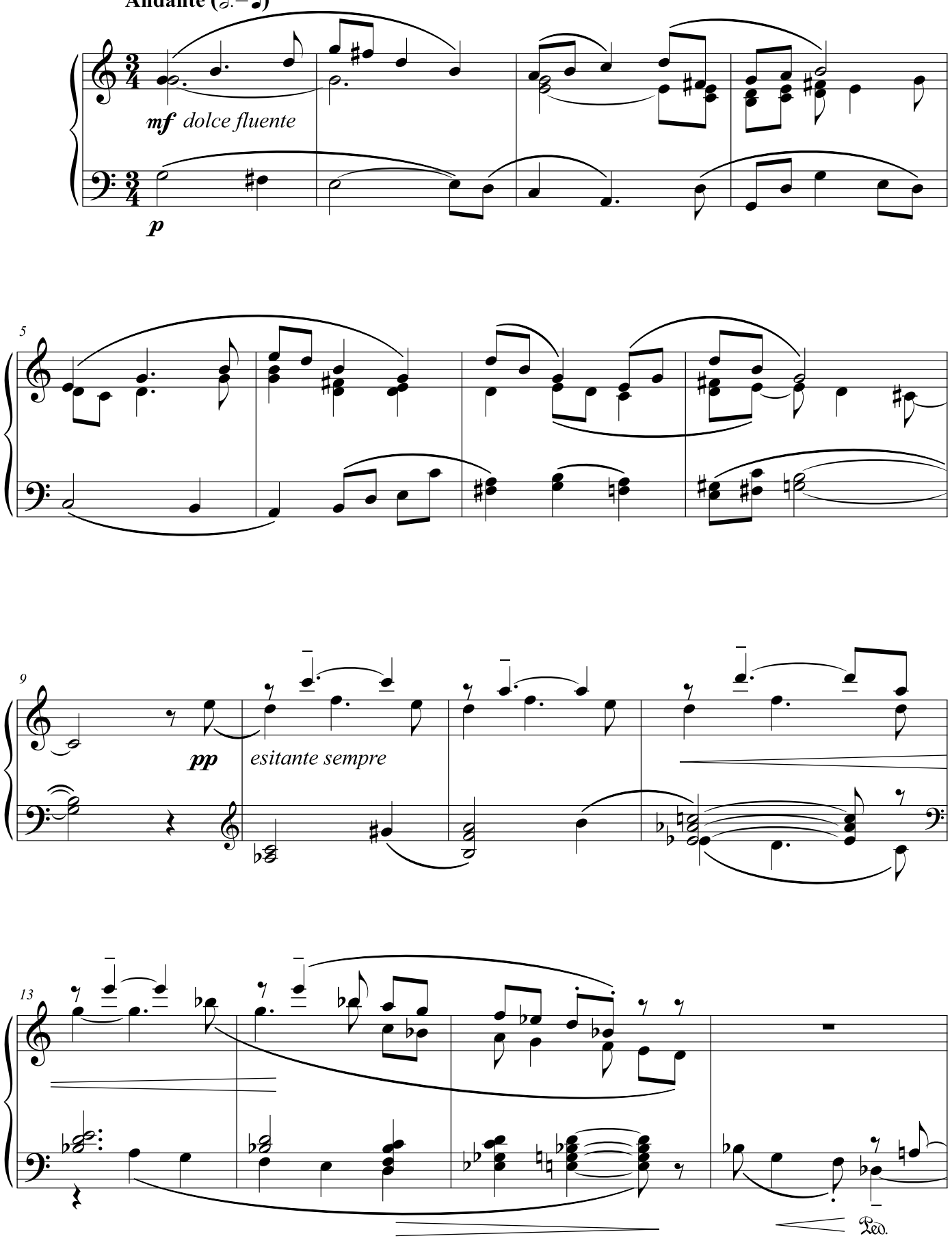
LUCRARE PROTEJATĂ
FOTOCOPIEREA
(CHIAR ŞI PARŢIALĂ)
ESTE INTERZISĂ

# Trandafirul Pauillac - Trandafirul nu este roşu, ci roz!

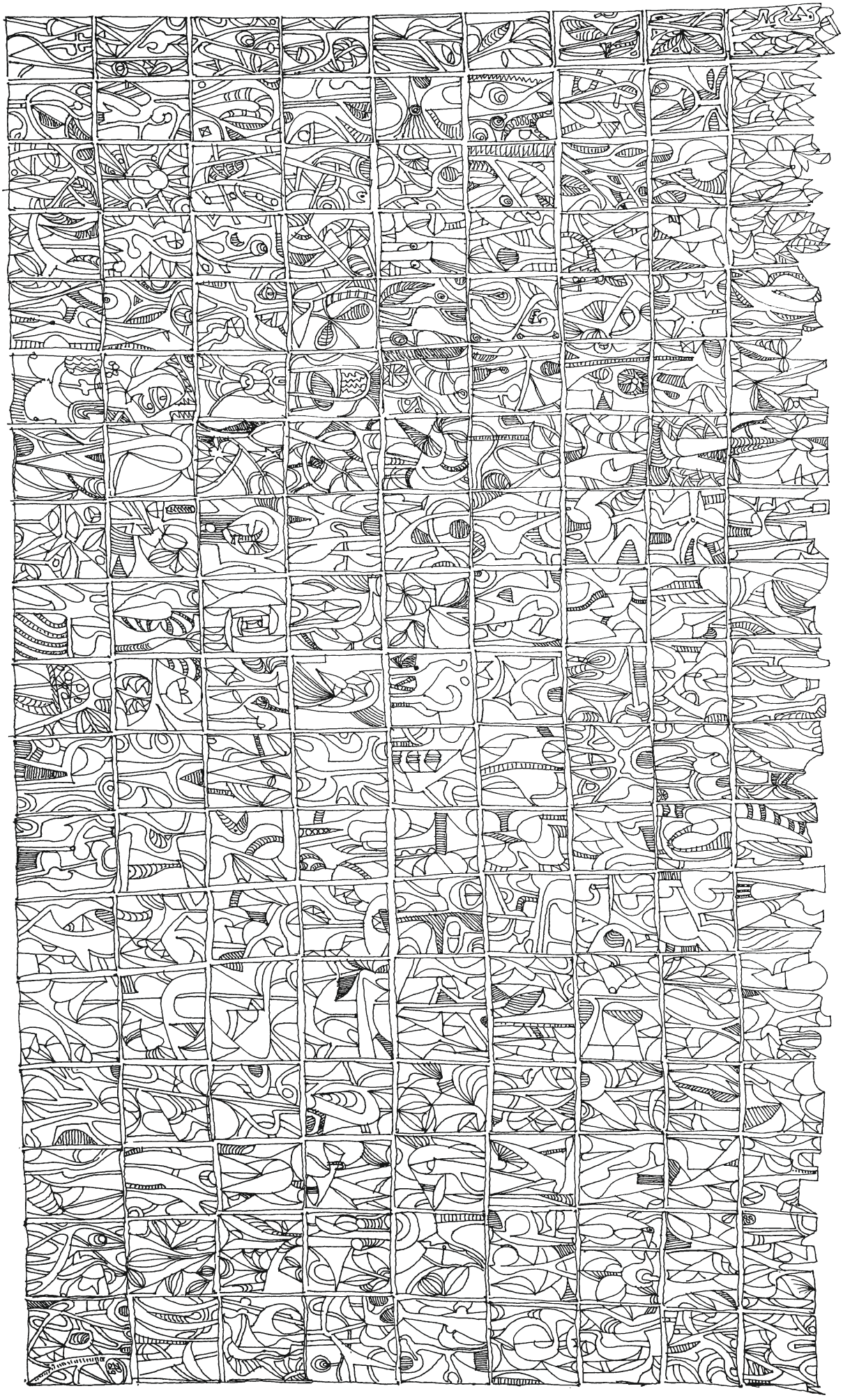
*La rose Pauillac - La rose n'est pas rouge, mais rosé!*

**Ştefan Zorzor**

**Andante (𝅗𝅥.=♩)**



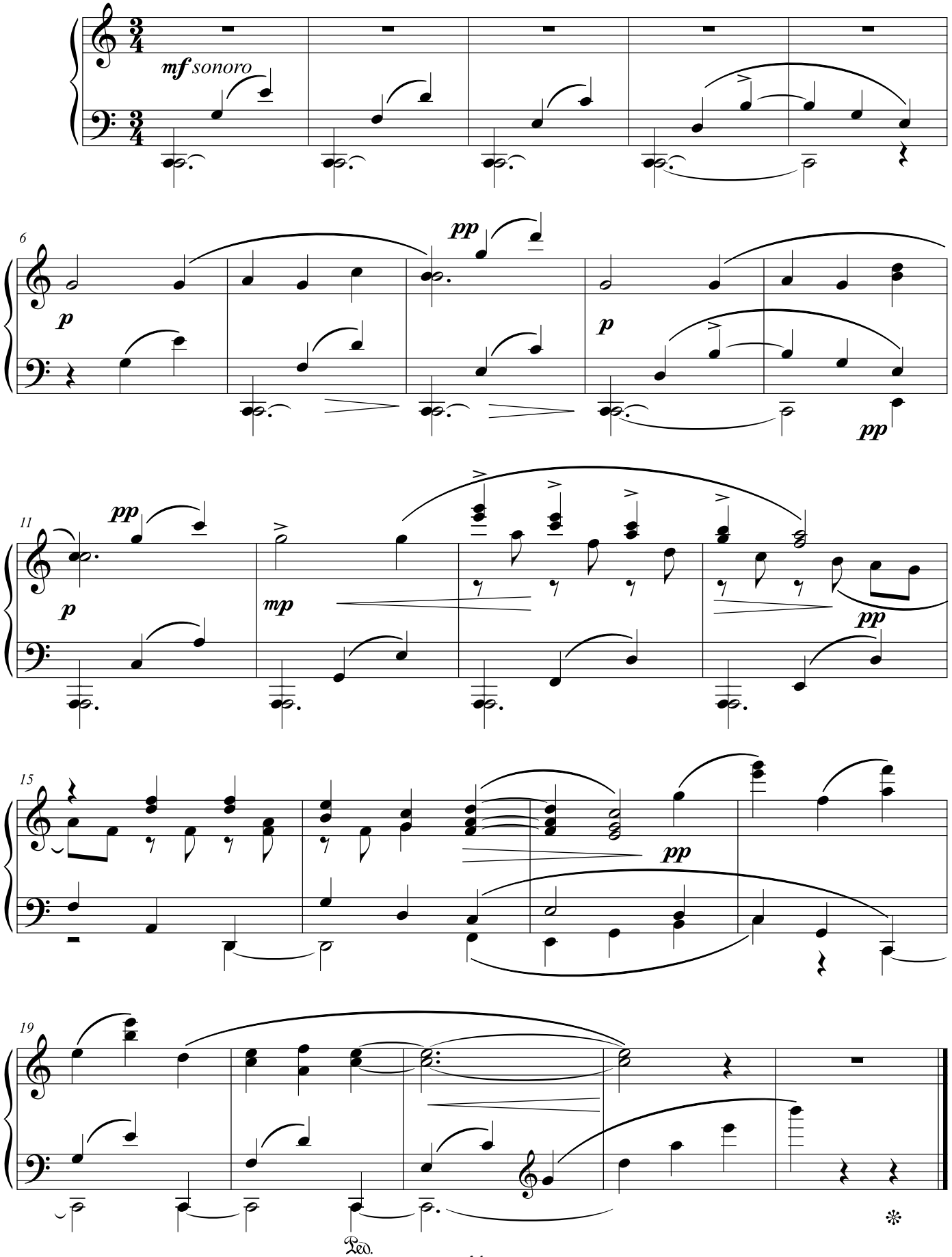

© 2025. GRAFOART



# La mulți ani. 9 – Do major

*Happy Birthday 9 – C-Dur*

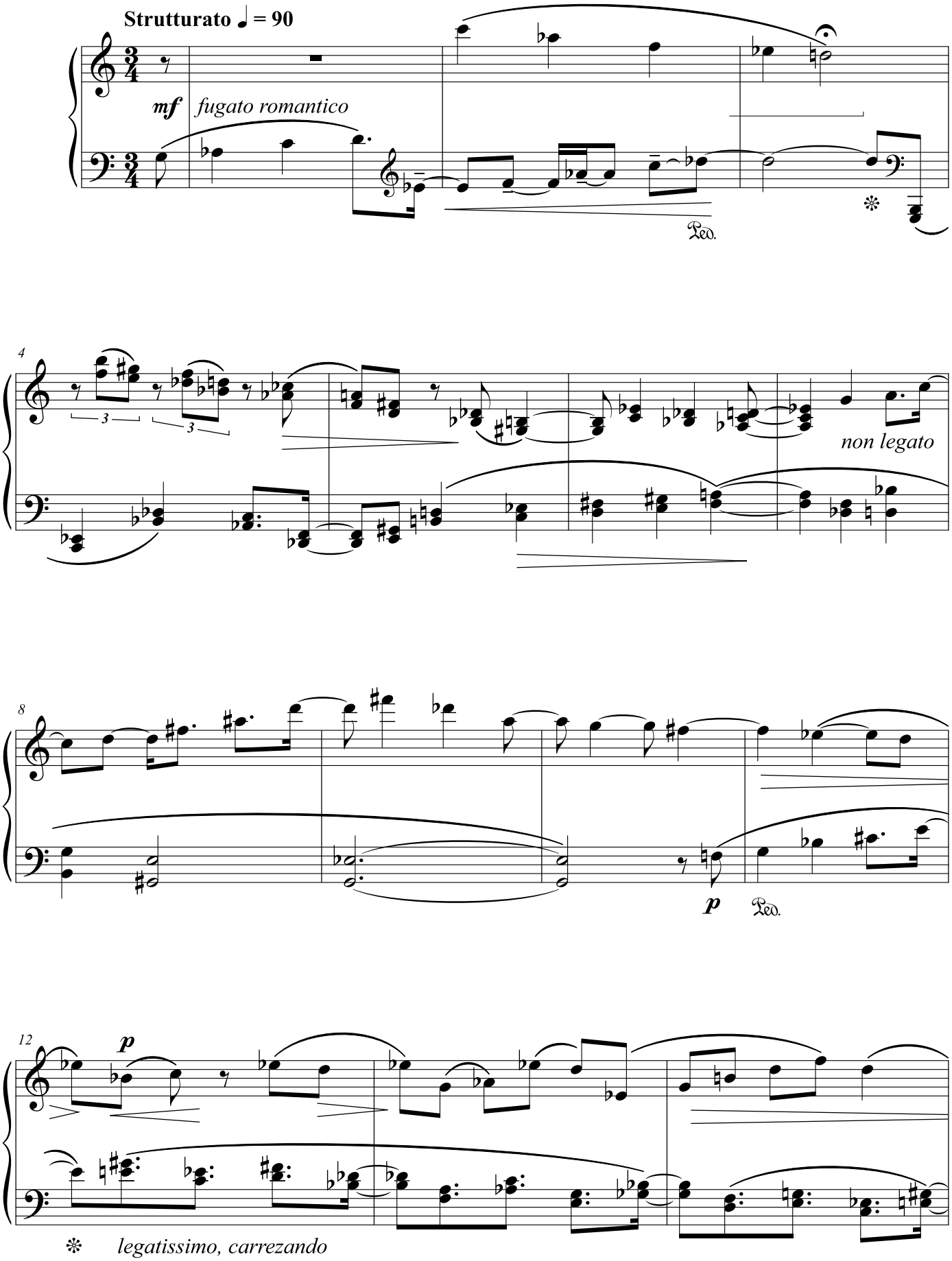
**Armonioso calmo e banalissimo ♩ = 60**



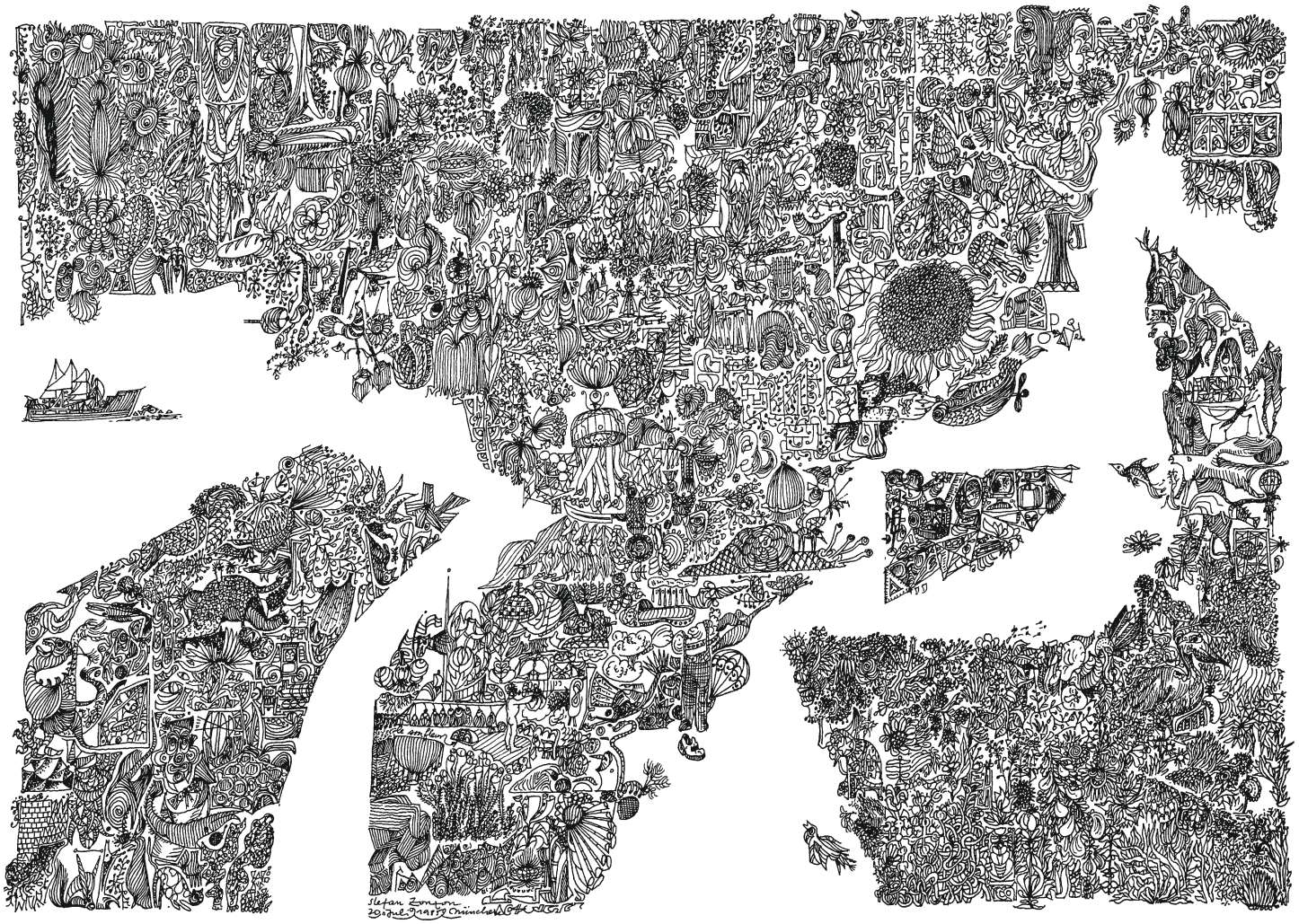

© 2025. GRAFOART

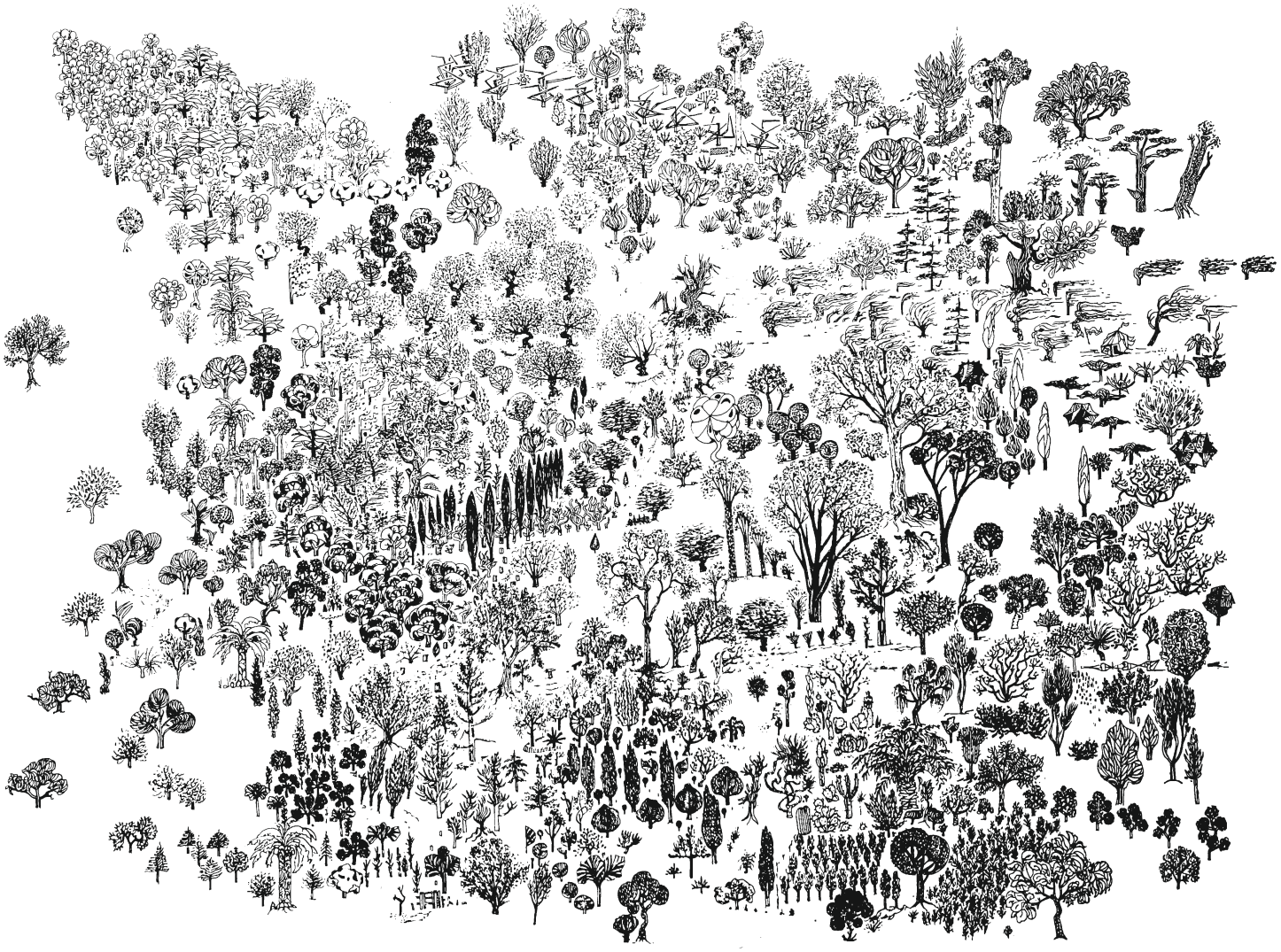
# La mulți ani. 21 – fugă în do mino'

*Happy Birthday 21 – c-moll*




© 2025. GRAFOART

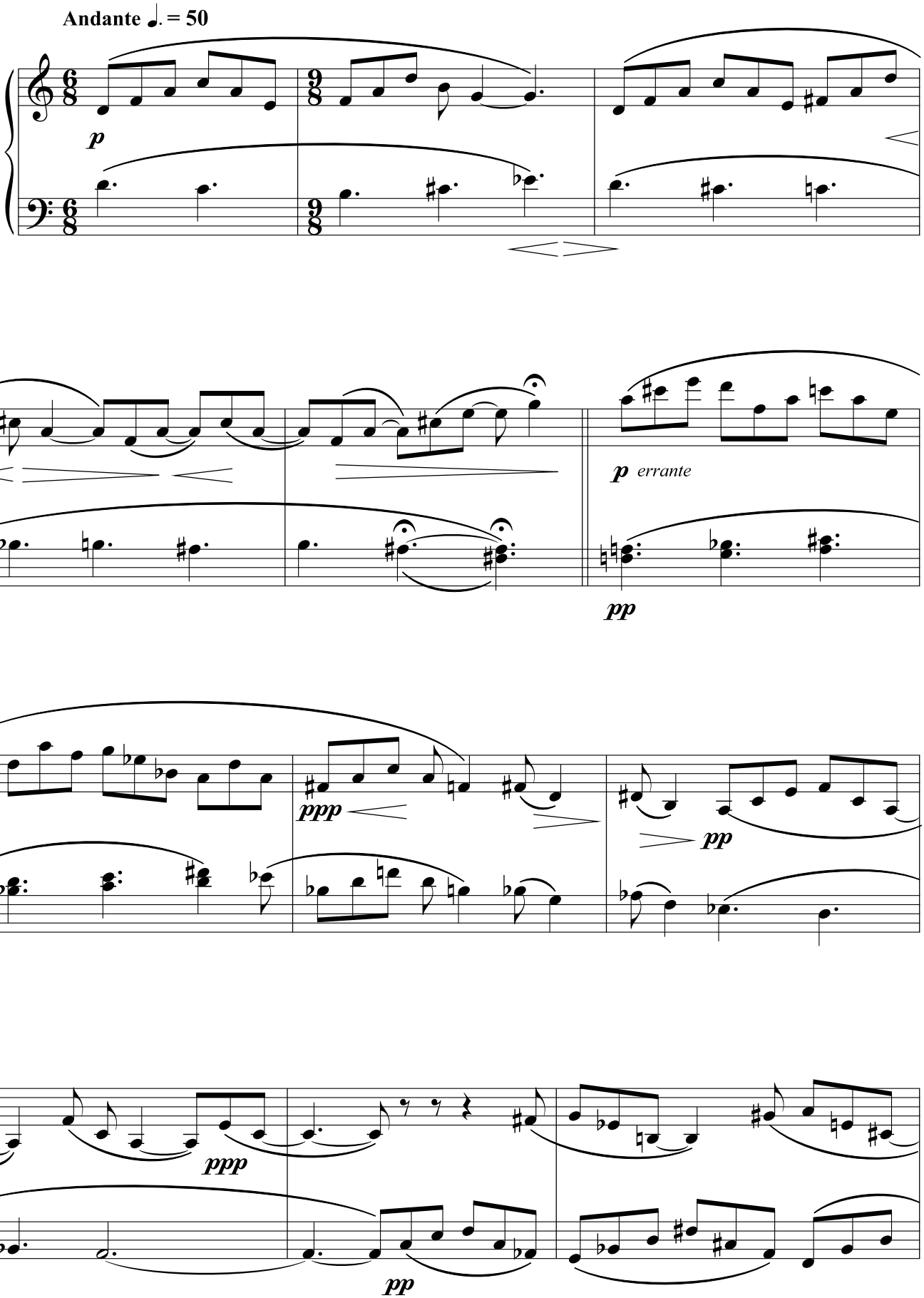




© 2025. GRAFOART

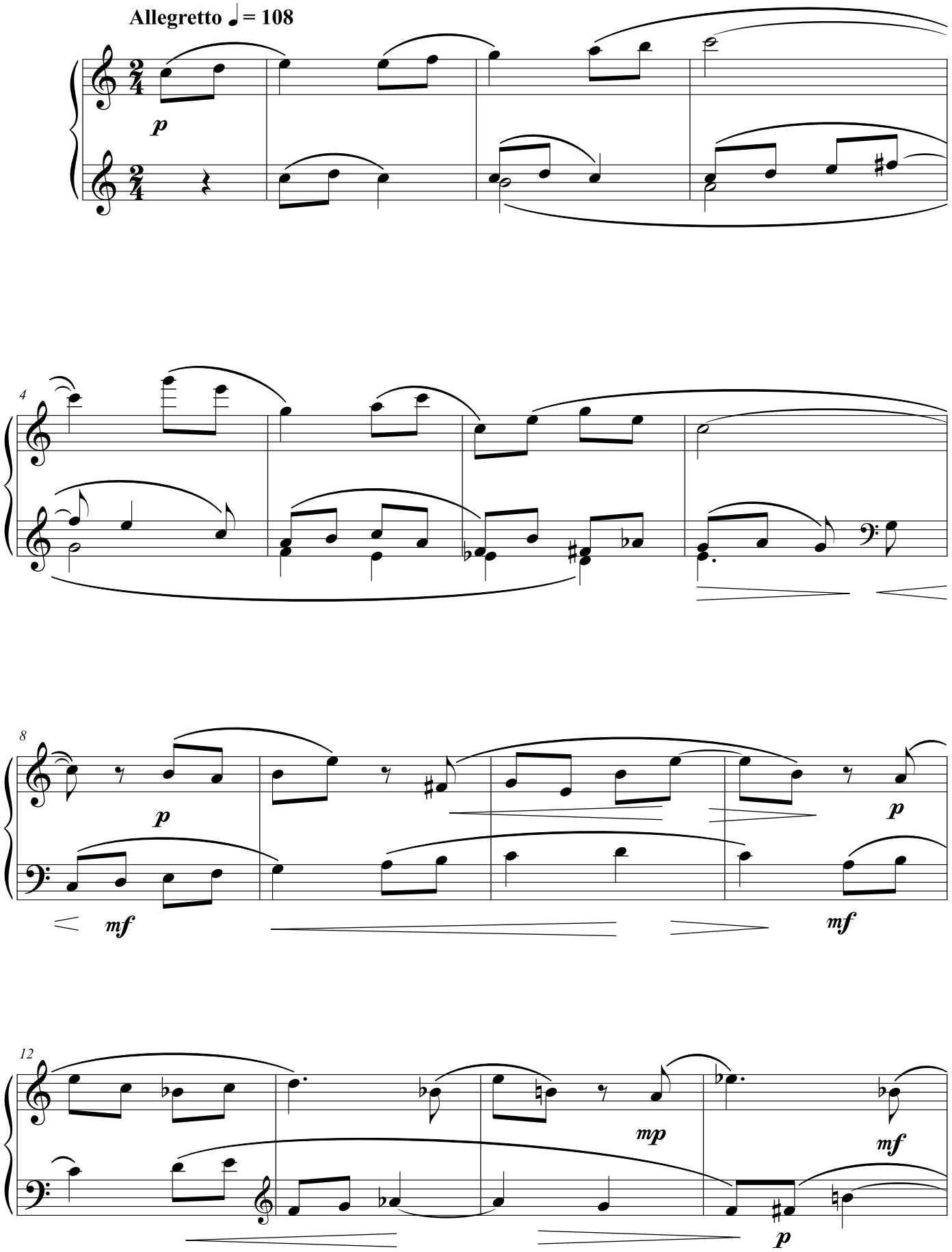
## Partea a II-a Arpegii

*Teil II der Arpeggien*




© 2025. GRAFOART

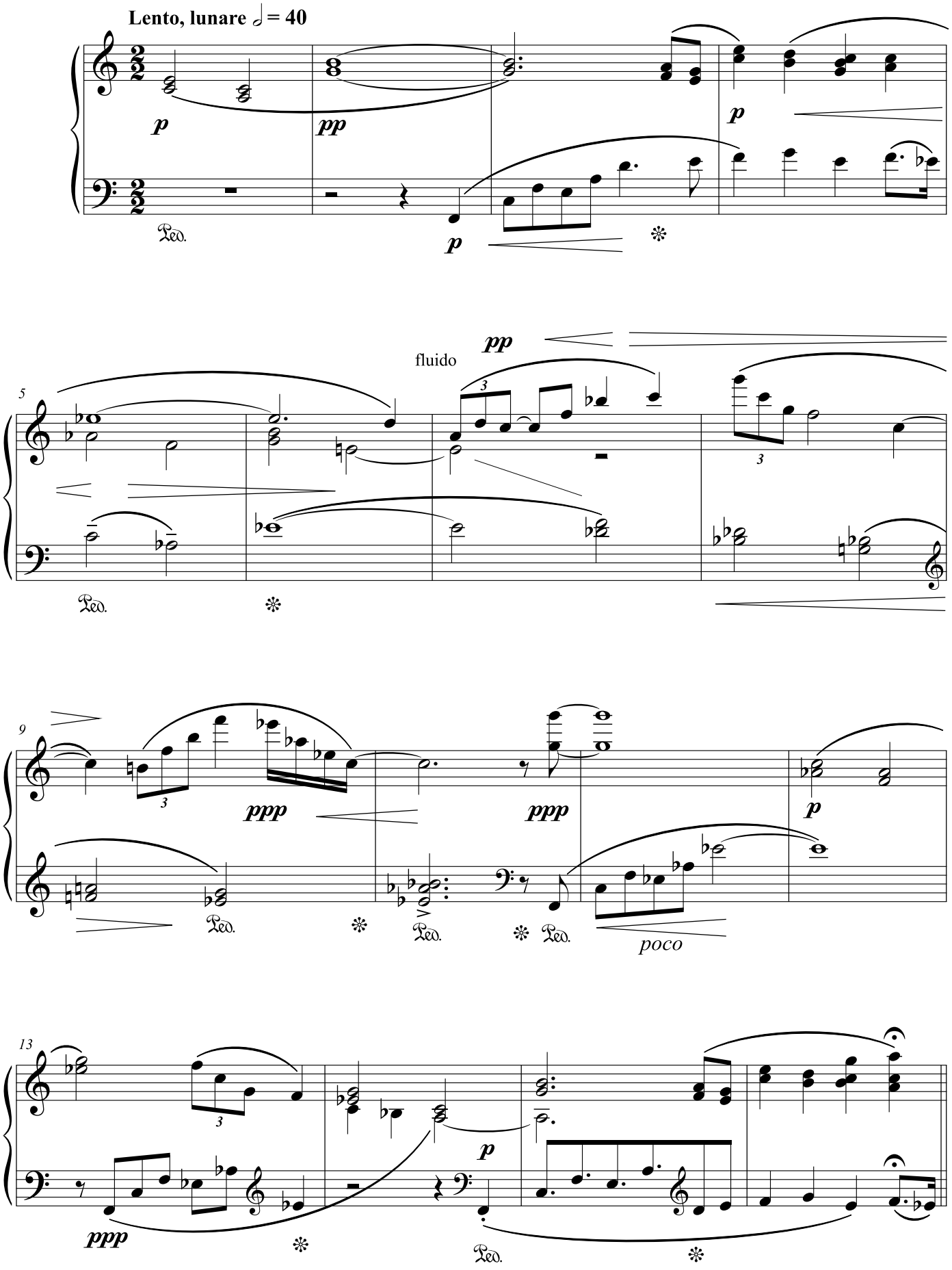
## Partea a III-a
*Teil III*




© 2025. GRAFOART

# Sonatina lunară

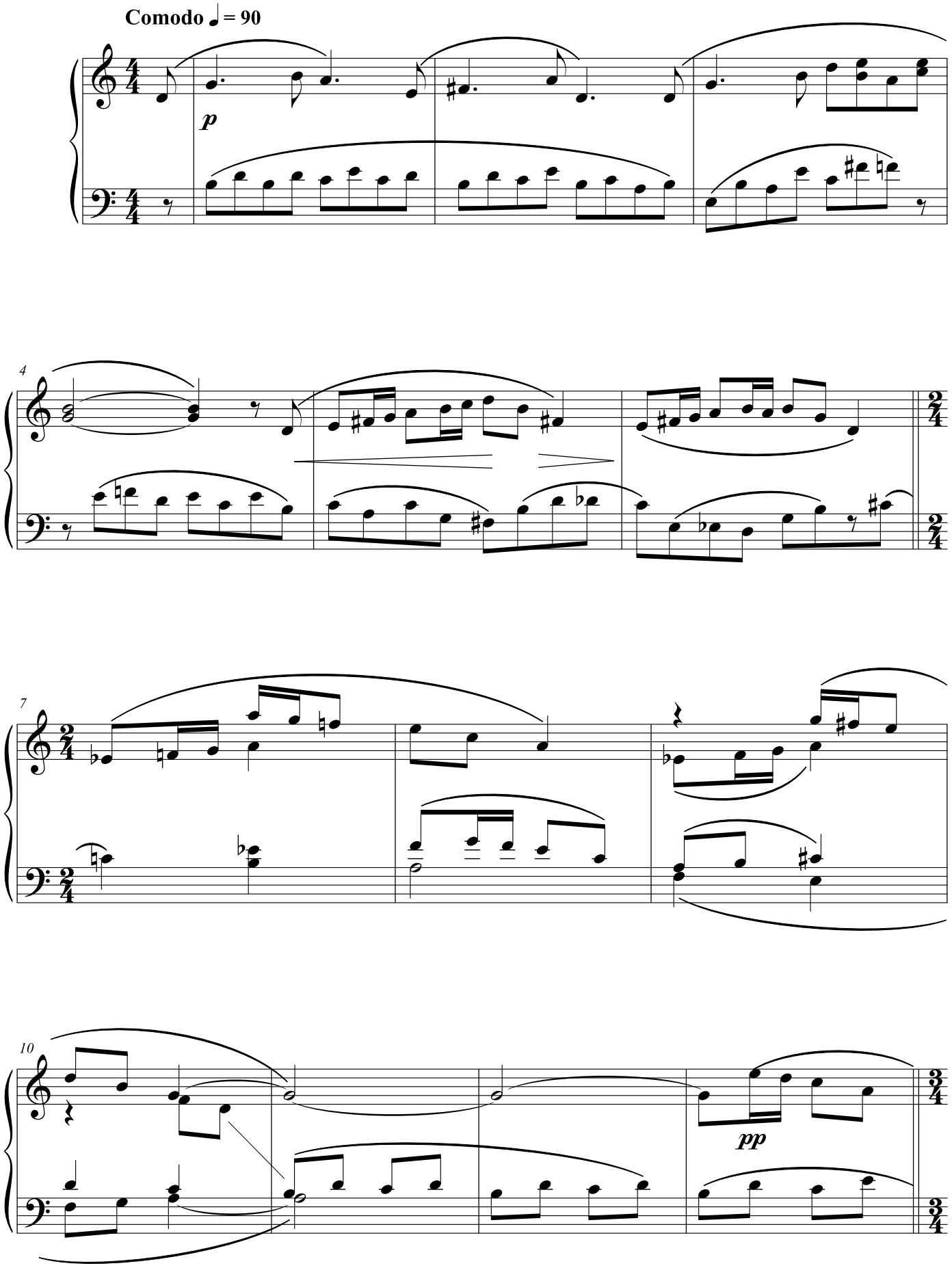
*Mondsonatine*




© 2025. GRAFOART

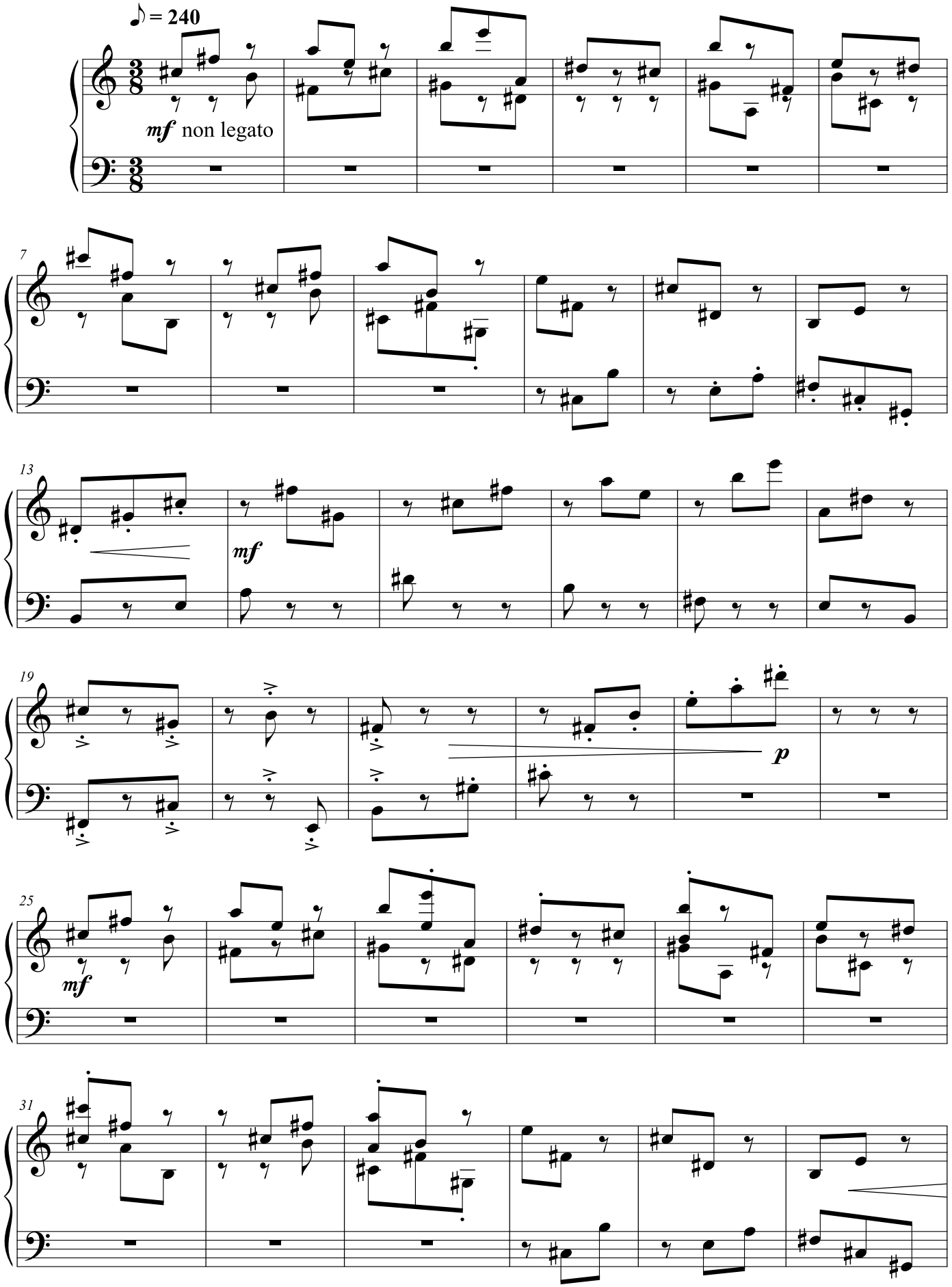
## A treia sonatina pentru frate

*Die dritte Sonatine für Bruder*



**Preludiul nr. 4 în do diez minor** după o pictură plină de triunghiuri de Filip Zorzor

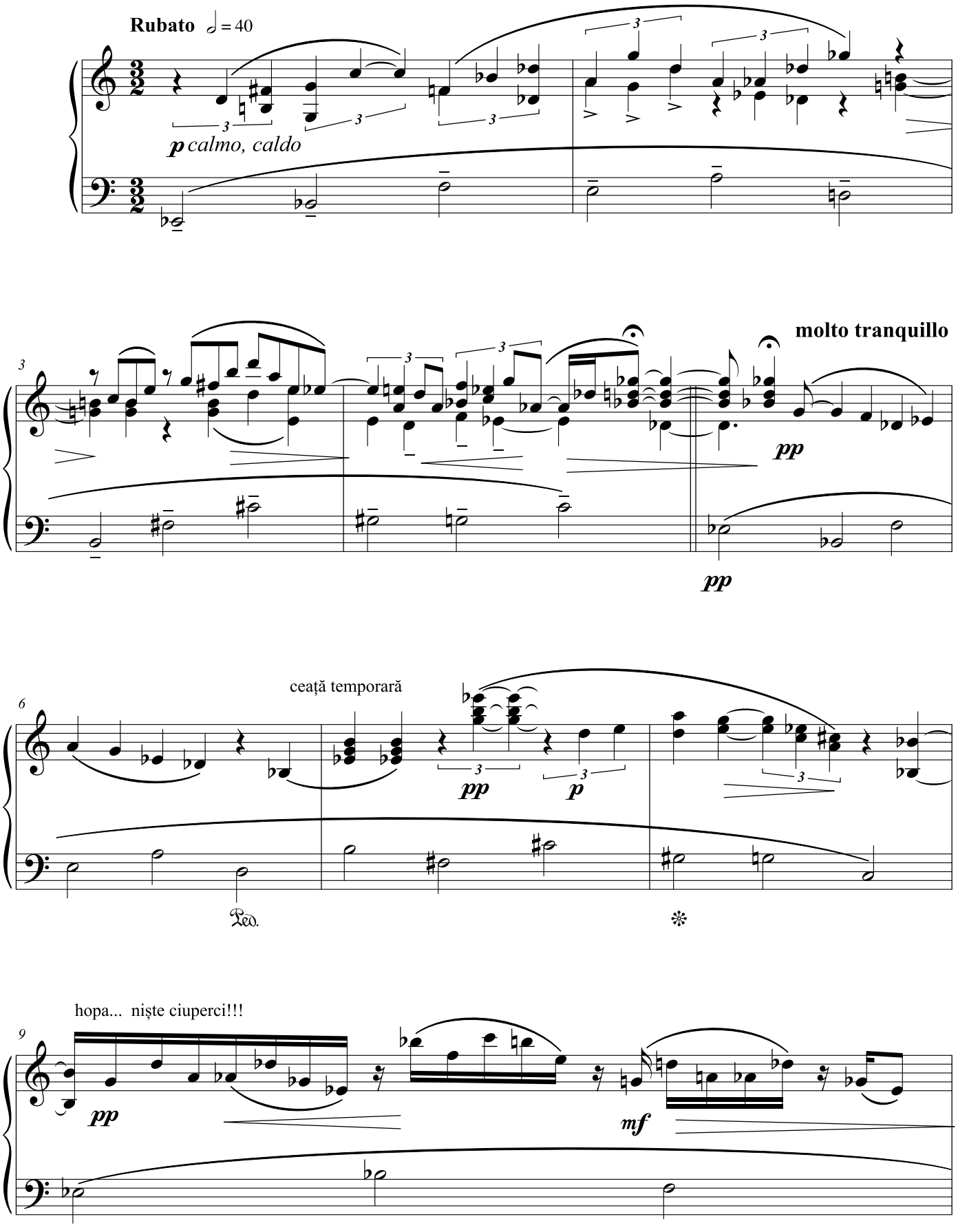
*Präludium Nr. 4 in cis-moll* after a painting full of triangles by Filip Zorzor




© 2025. GRAFOART

## Grădina uitată (Curtea veche II renovată)

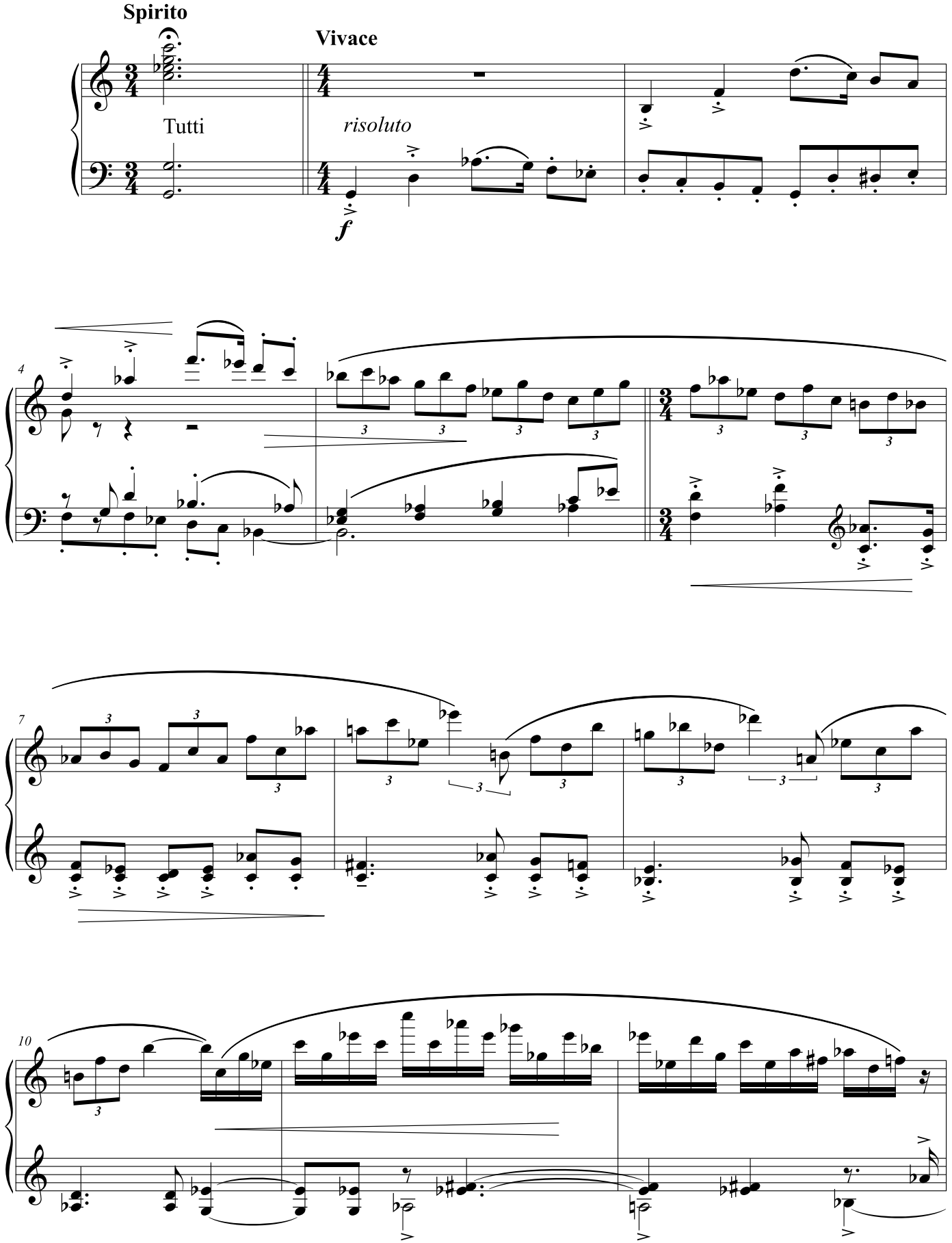
*Der vergessene Garten (Alter Hof II renoviert)* - Passacaglia



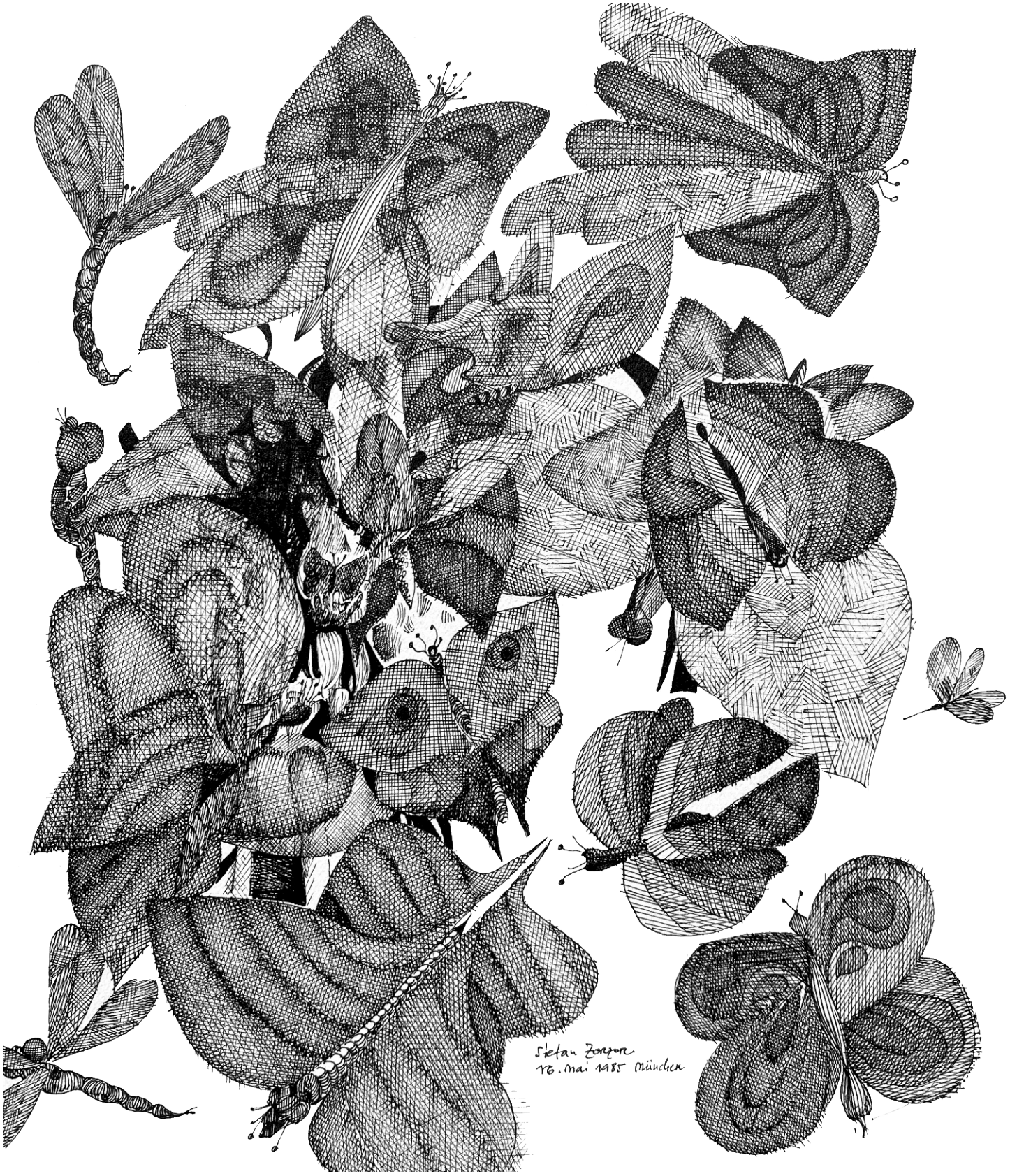

© 2025. GRAFOART

# Cadența pentru concertul în do minor KV 491 de Mozart

*Kadenz für das Konzert c moll KV 491 von Mozart*




© 2025. GRAFOART


Stefan Zsaitsits
16. Mai 1985 München